

HERMENEUTICS AND TRANSLATION NEWSLETTER 6-2010

Books

Ramón Rodríguez (2010): [Hermenéutica y subjetividad](#), Trotta Editorial

Renato Cristin (2009): [Apologia dell'ego. Per una fenomenologia dell'identità](#), Edizioni Studium, Roma

Articles

Javier Bassas Vila (2009): “Esquisse d’une phénoménologie de la traduction. La possibilité des ‘traces du traducteur’”, in: Magdalena Nowotna & Anir Moghani (eds.): [Les traces du traducteur: Actes du colloque international, Paris, 10-12 avril 2008](#), INALCO & CERLOM, 83-90

Xuefei Bay (2010): “Woman and Translation. Beyond the Myth of Europa”, in: Omid Azadibougar (ed.): [Translation Effects. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2009](#)

Keywords: Steiner, hermeneutics, feminism

Parvis Emad (2010): “Heidegger and the Question of Translation: A Closer Look”, in: [Studia Phaenomenologica](#), 10 (2010), Bucarest, 293-312

Philippe Forget (2009): “Traduction: la servante trace?” in: Magdalena Nowotna & Anir Moghani (eds.): [Les traces du traducteur: Actes du colloque international, Paris, 10-12 avril 2008](#), INALCO & CERLOM, 23-41

Ivo de Gennaro, F. Schalow (2010): “Translation, Tradition, and the Other Onset of Thinking”, in: [Heidegger Studies](#), 26 (2010), Duncker & Humblot

Amrollah Hemmat (2009): “Contemporary Hermeneutics and the Role of the Self in Translation”, in: [MonTi](#) 1 (2009), 157-174

Laura Lisi (2010): “Traduzione ed ermeneutica”, in: Laura Lisi (2010): [L'ospitalità linguistica. Saggio di traduttologia comparata](#), Peter Lang, 9-35

Gábor Mezei (2010): “Foreign Translation: The Hermeneutics of Foreignness in Translation Theory”, in: [Trans – Revue de littérature générale et comparée](#), no 10 / 2010, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3

Mirela Oliva (2010): “The Enchantment of Hermeneutics”, in: Ireneusz Wojciech Korzeniowski (a cura di) (2010): [Per un'ermeneutica veritativa. Studi in onore di Gaspare Mura](#), Città Nuova Editrice, Roma, 68-74

Pilar Ordóñez-López (2009): “The Misery and Splendour of Translation: a Classic in Translation Studies”, in: [SKASE Journal of Translation and Interpretation](#), vol. 4, no 1

Lalita Sinha (2010): "Lessons in Engagement from a Malay Classic: The Translation of *Syair Siti Zubaidah Perang China*", in: [Kajian Malaysia](#), vol. 28, no. 1

Abstract: Poetry has always played an important role in sustaining languages, as well as in conveying both the "outward" or literal and the "inward" or hidden meaning of words. The classic poem from the oral tradition of the Malay world, *Syair Siti Zubaidah Perang China*, conveys the nature of relationships between different cultures and traditions. One aspect of this relationship is the apparent conflict and war between the people of Kembayat Negara (or Malay-Muslims) and those of China (the Chinese tradition). However, in the process of translation of the text from Malay to English, a harmonious engagement between the Malay and the Chinese cultures has been unravelled. The contention is that through a hermeneutical reading of the text, and through observation of the exacting demands of literary translation, rich reflections of acceptance of "the other" are found, at a level that might otherwise have remained hidden. By revealing the meanings beyond the apparent theme of war

and conflict, this paper offers a model for the translation of classical Malay poetry.

Keywords: Malay classics, literary translation, hermeneutics, engagement, tolerance

Bernd Stefanink / Ioana Bălăcescu (2010): "L'herméneutique de Eugenio Coseriu appliquée à la traduction" in: [Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages](#), 3 (2010), 31-46

Radegundis Stolze (2010): "Hermeneutics and Translation", in: Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.): [HTS Handbook of Translation Studies](#), Amsterdam, John Benjamins, 141-146

Radegundis Stolze (2010): "Kulturbilder in ihrer Rezeption durch deutsche Bibelübersetzungen", in: Maria Krysztofiak (Hrsg.): [Probleme der Übersetzungskultur](#), Frankfurt am Main, Peter Lang, 25-40

Radegundis Stolze (2010): "Phänomenologische Fallstricke in der interkulturellen Wirtschaftskommunikation", in: Werner Kallmeyer, Ewald Reuter, Jürgen Schopp (Hrsg.): [Perspektiven auf Kommunikation. Festschrift für Liisa Tiittula zum 60. Geburtstag](#), Berlin, Saxa, 2010, 305-325

J. Tuomas Harviainen (2009): "A Hermeneutical Approach to Role-Playing Analysis", in: [International Journal of Role-Playing](#), issue 1, 66-78

Mingquan Zhang & Weiqiang Mao (2009): "On Translating the Poetic Images from Chinese into English", in: [Asian Social Science](#), vol. 5, no. 6, June 2009, 40-43

Abstract: Despite the concern over the loss of poetic images in the translation process, the translation practice of poetry never ceases. As the result of different approaches to the poetic imagery, the poetic images might be preserved, lost or replaced by others. The hermeneutic approach, with a view to preserving the alterity of an alien culture, would like the original image to be preserved as much as possible. The comparative literature approach is concerned with the misreading unavoidable in the translation process and cultural interaction. And the cognitive linguistics approach both admits the linguistic relativism and tries to offer a solution to the disparity in cultural connotations of the poetic imagery. Nevertheless, with the duel between domestication and foreignization pacified by the cultural interaction, more poetic images would be preserved in translating Chinese poems into English.

PhD Thesis

Sergio Bolaños Cuellar (2008): [Towards an Integrated Translation Approach. Proposal of a Dynamic Translation Model \(DTM\)](#), Hamburg

Chap. 2.3. Hermeneutic approaches and 2.3.1. Criticism on the hermeneutic approaches 66-74

Abderrahim Trebak (2009): [Die Übersetzung arabischer Redensarten ins Deutsche. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Sprichwort-Forschung und ihrer Rolle beim Kulturtransfer](#), Dresden

Chap. 1.4.3.: Übersetzung als hermeneutische Dimension, 95-109

Conferences

Ellen Christiansen (2010): Comparison as a Process of Translation, Position Paper for 2nd International Workshop on Comparative Informatics (IWCi 2010): [Understanding Cultural Influences in Usability, Gaming, Collaboration, Government and Design, Copenhagen, August 22-23, 2010](#)

Abstract: As an input to comparative informatics' foundations, this position paper claims a hermeneutic position, suggesting participatory design to unfold as translation, defined by Latour as *neither one actor among many nor a force behind all actors transported through some of them but a connection*

that transports, so to speak transformations". Examples from the author's empirical studies, from literature, and from Wodiszko's design work serve as illustrations.

Keywords: Comparative informatics, participatory design, action research, hermeneutics, translation

Bogdan Mincă (2010): Die Übersetzung von Heideggers Vorträge und Aufsätze ins Rumänische als ein philosophisches Gespräch mit frei anderen Sprachen (Griechisch, Latein, Deutsch), [L'eredità fenomenologica. Convegno Internazionale di Studi](#), Roma, 5-6 novembre 2010

Journals

[ALEA. Revista Internacional de Fenomenología y Hermenéutica](#), 8 (2010): Gadamer, Documenta Universitaria

Workshops

Archives Husserl 2010-2011: [Atelier de Traduction de Textes Phénoménologiques: Roman INGARDEN : Essentielle Fragen. \(J.P.P.F., 1925\)](#) [Groupe de traduction organisé par J-F Lavigne]. ENS, Paris

Seminars

Dr. Radegundis Stolze (Darmstadt, Germany) will be teaching as a Visiting Professor during the month of February 2011 at the University of Delhi, Department of Germanic and Romance Studies in New Delhi, India. There will be seminars in German and in English

language: "Einführung in Übersetzungstheorien" and "Research models in Translation Studies", as well as a lecture on "The Hermeneutical Approach to Translation".
Information from Dr. Madhu Sudan Joshi <joshis54@yahoo.de>

Book Reviews

Larisa Cercel (Hg.) (2009): [Übersetzung und Hermeneutik – Traduction et herméneutique](#), Bucharest, Zeta Books (reviewed by Sabine Bastian in [trans-kom](#), 3 / 2010, 262-269)

Institutions

[The Australasian Phenomenology and Hermeneutics Association](#)

Translation Studies Research Groups

[Hermeneutics in Translation Studies](#) (Darmstadt, Cologne, Freiburg)

Conference: Call for Papers

HERMENEUTICS AND TRANSLATION STUDIES

1st Call for Papers

KEYNOTE SPEAKER: Douglas Robinson

Even though Translation Studies and Hermeneutics share a common interest in the mediating processes, these two disciplines have co-existed and developed since the advent of Translation Studies in the mid 20th century with strikingly little interaction. The purpose of this symposium is to explore avenues in which Hermeneutics and Translation Studies could complement one another, thereby strengthen research on both oral and written mediation and the mediating processes. The symposium is conceived of as a forum for posing and discussing questions of relevance to these two disciplines. In particular, the purpose of the symposium is to begin developing the contours and goals of and simultaneously setting limits to the scope of an emerging discipline, Translational Hermeneutics, which could be developed by merging these heretofore distinct research strands.

SUGGESTED TOPICS

1. A Retrospective: Hermeneutics and the Development of Translation Studies
2. The Future: the New Field of "Translational Hermeneutics"
3. Didactics of Translation and Interpreting from a Hermeneutical Point of View
4. Translation in Practice – Specialized Texts versus Literature
5. Hermeneutics, Culture and Postcolonial Translation Studies
6. Synergies: Hermeneutics and Cognitive Linguistics
7. Hermeneutics, Corpus Studies and Empirical Research – Conflicting Paradigms?

PROGRAM

The symposium is scheduled to start in the morning of 26th of May, 2011 and end by 5:00 p.m. on the 27th of May, 2011. It will include papers and panel discussions. An evening dinner will be provided on the 26th of May to foster a discussion in a less formal atmosphere.

VENUE

The symposium will take place in the Rotunde, a large, circular room overlooking the Rhine River at the University of Applied Sciences in Cologne. Accommodations are available within walking distance.

PAPER AND PANEL PROPOSALS

Abstracts for papers should be sent electronically as an attached file (MS Word format) to: Dr. John Stanley (john_wrae.stanley@fh-koeln.de).

Abstracts for panel proposals should be submitted by the moderator as a single abstract of 300-500 words with a list of panellists (names and affiliations). Panels should deal with a clearly defined topic and consist of a 90-minute debate. These abstracts should be sent to: Dr. John Stanley (john_wrae.stanley@fh-koeln.de).

All submissions should include a short author profile.

SYMPOSIUM LANGUAGES

Congress languages will be English and German. Please submit your abstracts in the language the paper or panel discussion will be held in.

DEADLINES

The deadline for submission of abstracts and panel proposals is 15th of February, 2011. The scientific committee will inform potential contributors of its decision around March 1, 2011.

SCIENTIFIC COMMITTEE

Radegundis Stolze, Larisa Cercel, John Stanley

LOCAL ORGANIZATION

John Stanley

PUBLICATION

A selection of contributions will be published as a volume of proceedings.

REGISTRATION

Symposium fees (2 Days, including refreshments and evening dinner)	
Early Registration (by March 31, 2011)	€ 40,00
Late Registration (as of April 1, 2011)	€ 60,00
Students, Early Registration (by March 31, 2011)	€ 25,00
Students, Late Registration (as of April 1, 2011)	€ 50,00